

Загірива В. В., студентка  
Воробйова М. В., к.філол.н., доц.  
Запорізький національний університет

### ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФІТОНІМІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА РОСІЙСЬКУ У МЕДІА СФЕРІ НА МАТЕРІАЛІ СЕРІАЛУ «*GAME OF THRONES*»

Як відомо, значний відсоток назв рослин має латинське походження. Це так звана, загальноприйнята термінологія. Проте для пересічного громадянина така лексика є важкою, тому багато рослин окрім наукової мають ще й просторічну назву. Але у художніх творах, так само як у кінокартинах, де автор має простір для фантазії, можна зустріти фітоніми, які не мають відповідників ні у латинській мові, ні у розмовних варіантах. При перекладі такі власні назви потребують особливої уваги.

У нашому дослідженні будемо спиратись на таке визначення: «Фітонім – це назва будь-якої рослини» [1, с. 158].

Фітоніми – це підвид онімів, тому ми вважаємо, що при їх перекладі слід спиратись на існуючі рекомендації стосовно перекладу власних назв. А. В. Федоров виділив наступні способи перекладу онімів: транскрипцію, транслітерацію, калькування, транспозицію та комбінацію цих способів [2, с. 147].

На прикладі вибірки фітонімів із американського серіалу «*Game of Thrones*» (Табл. 1) ми проаналізували найпродуктивніші способи перекладу назв рослин із сфери медіа.

Табл. 1: Фітоніми з серіалу «*Game of Thrones*»

Фітонім мовою оригіналу (англ. мова)	Фітонім мовою перекладу (рос. мова)	Спосіб перекладу
<i>Dusk Rose</i>	<i>Сумеречная роза</i>	калькування
<i>Ghost Grass</i>	<i>Призрак-трава</i>	калькування
<i>Harpy's Gold</i>	<i>Злато Гарпий</i>	калькування + архаїзація (злато)
<i>Ironwood</i>	<i>Железное Дерево</i>	калькування
<i>Lady's Lace</i>	<i>Девичье Кружево</i>	калькування
<i>Weirwood</i>	<i>Чардрев</i>	калькування + архаїзація (древ)

У ході нашої наукової розвідки ми з'ясували, що найпродуктивнішим способом перекладу фітонімів із художніх творів є калькування (6/6). Це пов'язано з тим, що фітоніми, як і оніми взагалі, мають вмотивовані назви, в яких автор закладає певний сенс. Наприклад, «Weirwood» – рос. Чардревко – дерева, які мають магічні властивості; «Ironwood» – рос. Железное Дерево – дерева із міцною, темною корою; «Ghost Grass» – рос. Призрак-трава – висока прозора трава. При перекладі таких онімів важливо зберегти початковий сенс та не спотворити його значення.

### **Література**

1. Подольская Н. В. Фитонимы. Словарь русской ономастической терминологии / отв. ред. А. В. Суперанская. М., 1978. 200 с.
2. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учебное пособие. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
3. Hajdu M. The History of Onomastics. URL : <http://nevtan.arts.unideb.hu/nevtan/tagozat/06hajdu.pdf> (дата звернення: 20.03.2019 ).